

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 16 - AÑU 2016



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

16

[2016]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración
Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.º A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósitu Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Ulzama

ÍNDIZ

ESTUDIOS

Caracterización funcional de la interxección: a propósiu de delles interxecciones del asturianu, <i>por</i> ALFREDO ÁLVAREZ MENÉNDEZ	9
El <i>neutro de materia</i> en asturianu: Un acercamiento sintácticu al fenómenu en cuanto a la especificidad, genericidad y la posición del adjetivo, <i>por</i> MATTHEW J. BURNER.	49
El paisaxe solidariu: léxicu y toponimia comuñera, <i>por</i> XULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ.	63
{ <i>Tener/llevar</i> } + participio en el castellano de los Siglos de Oro y algunas notas interlingüísticas, <i>por</i> PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN	87
Diálogos políticos de los años treinta, <i>por</i> RAFAEL RODRÍGUEZ VALDÉS	117

NOTES

Notas sobre los infinitivos en <i>-e</i> (<i>vendere</i>) en la historia de la lengua, <i>por</i> ENRIQUE PATO	169
Bibliografía 2012, <i>por</i> IVÁN CUEVAS.	181

NECROLÓXICA

Juan Ignacio Ruiz de la Peña (1941-2016). Memoria de un asturianista, por JOSÉ A. ÁLVAREZ CASTRILLÓN	197
---	-----

RESEÑES

M. ^a Azucena Penas Ibáñez (ed.), <i>La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos</i> [PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN]. Beatriz Hernández Gómez Prieto, <i>Esbozo del Diccionario de bable del centro y oriente de Asturias de José García Peláez «Pepín de Pría»</i> [XULIO VIEJO FERNÁNDEZ]. Manuel Menéndez García, <i>Palabras y cosas de Bermiego (Quirós) (1950-1961)</i> [FRANCHO NAGORE LAÍN]. Ramón d'Andrés Díaz, Vanesa Díaz Fanjul & Sara Gutiérrez Rodríguez (2013), <i>Palabres nueves n'asturianu. Proyectu Observatoriu Asturianu de Neoloxía y Terminoloxía (AsturNeo). Informe de los años 2010, 2011 y 2012</i> [CRISTINA BLEORTU]. Ernestina Carrilho, Catarina Magro & Xosé Álvarez (eds.), <i>Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology</i> [CARLOTA DE BENITO MORENO]	203
Crónica	231
Resúmenes / Abstracts	243
Normes de presentación d'orixinales	251

El paisaxe solidariu: léxicu y toponimia comuñera

por XULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ
Real Instituto de Estudios Asturianos

«Yten acordaron que para hacer sestaferias, los Regidores toquen la campana en la forma acostumbrada y el que no asistiese le multen en dos cuartillos de vino por la primera después doblando si faltase a otra u otras sin perjuicio de tener que componer el escuadron donde se lo dejaron» (Ordenanzas de Pelluno, Ayer)

EL LÉXICU asturianu, otra vegada aínda, arrecueye un tupíu conxuntu de pallabres comunes que dibuxan el mosaicu paisaxísticu más solidariu de los nuegos güelos y güelas sin dir más llueñe: las costumes comuñeras que caltuvieron los llugareños d'un pobláu cualquier pa poder avecindase ente ellos durante sieglos, y pa poder repartise las collechas d'alredor n'alcordanza, con meyor o peor ceñu. Yá cuantayá que cavilarían tamién, como los griegos: «tamos condenaos a entendemos, nun mos queda otru remedi».

El casu ye que'l paisaxe léxicu y toponímicu allugáu, qu'entavía columbramos per caleyas y cordales, reflexa toa una organización comuñera exemplar, aínda pal presente y pal futuru: cambiarán las ferramientas, los espacios pa semar o pal ganao; las maneras de comunicase con tantos bytes y bites pel millennium alantre; pero siguirán faciendo falta pallabres como *estaferia*, *esquisa*, *facería*, *derrotas*, *zaguanes*, *poleas*, *antroxos*, *filan-*

gueros...; o seguirán siendo simbólicos nomes del tarrén como La Plaza la Vecera, El Camín de la Prestación, El Preu la Mantenencia, El Breu, El Xitu, Les Mediescuadrielles, El Caleicho...

Porque son toos ellos documentos pa entender nestos mesmos tiempos; porque yá se ta viendo que, en sin trabayu comunal, en sin puesta en común de ferramientas y fasteras p'aprovechar ente unos cuantos, las barcias y los matorrales terminarán por arrodian las mesmas urbanizaciones y xalecinos de la ciudá y alrededores (los xabalinos y los magüetos yá pasean ente los taxis y xardineros dende que risca l'alba). A esti pasu, el desequilibriu ecolóxicu (agroclóxicu, que diz Jaime Izquierdo con mayor precisión) entornará'l filu la romana y la balanza namás al dominiu d'unos pocos más privilexiaos. Y los pueblos, de montaña sobre too, seguirán discriminaos *millennium* alantre, tamién.

LA XUNTANZA VECINAL

Esti paisaxe más solidariu empreneciaba pela mesma pallabra *conceyu*, hoi tan dixebrada del so sentíu más remotu: la xuntanza, el conciliu, l'axuntamientu del vecindariu (ún de ca casa) baxo la presencia del *ruxior* (el *rixior*), l'alcalde pedaneu, que conxuntaba las discusiones y decidía los trabayos más urxentes pa entamar en cada estación del añu.

La mesma pallabra *esquisa* yá lleva na so etimoloxía esa manera d'arrebucar ente lo más urxente: llatín *exquiro*, *ex-quaero* (investigar, buscar), a través del neutru plural **exquisa*, col sentíu de 'cosas arrebucadas, escudriñadas, escombullidas', porque necesitaban facese darréu pa poder convivir dientro y fuera los llugares: por exemplu, arreglar los caminos y caleyones más espiazaos pelas nevadas y los postreros hinchentes de la invernada; reparar las pedreras, los bebederos, los llavaderos, los carriles y las carrilas camín de las tierras de semar o los praos de segar. Y el camín de los vaqueros, con tantu trasiegu de carracas, zurriones, firidoiras, pellicos, odres, cabrunas y caminadas al hombru, tol branu arriba

y abaxo ente las casas del pueblu y las cabanas del puertu. El *ruxiór* yera l'alma comuñera del aconceyamientu vecinal.

Nas mesmas xuntas, acordadas a toque de cuerna, caracola o campana las más veces, decidíanse las demás funciones a repartir ente los vecinos con drechu de morada: los qu'habían vivío nel pueblu trescientos sesenta y cinco días más ún, y tenían casa y horro, como a esgaya recuerdan n'algunos llugares quirosanos. De la xunta salía, por exemplu, el mesqueiru: l'encargáu de vixilar las morteras, una vez semadas d'escanda y zarradas toas alrededor con xebes entonces de varales, estacas, pertegones, forquetos y forquetas. Como la madera pue pudrir y facer buleros o puertiellos al alcance del ganao suelto pel monte, había que encargar a ún del pueblu p'avisar en casu de ver animales nas tierras semadas: yera'l trabayu del mesqueiru.

La toponimia qu'arrecueye toas estas organizaciones comuñeras foi quedando n'abondos espacios pelos llugares pa caltener dellas costumes: *El Concecho*, *La Plaza'l Concecho*, *La Plaza l'Asquisa*, *El Picu'l Mesqueiru...*, colas sos variantes más al oriente y al occidente, según los casos: ente'l ríu Deva y el ríu Eo; ente'l Cabu Peñes y Penubina.

LA PROPIEDÁ DEL CIELU, PERO NON DEL SUELU

A xulgar pelas pallabras, yeran bramente las cosas compartidas. Abondas construcciones, a medias ente utensilios y preseos de trabayu, sirvían a varios vecinos, anque foran, na so mayoría, d'orixe priváu. Nun podía tol mundo disponer d'un batán, un potru, un molín... A too más, el molín de mano, el rabil, podía ser d'una casa sola, viillar, caserón, palaciu... Pero la mayoría d'estos utensilios (muebles, non inmuebles) tenían que tar al serviciu de munchas familias, incluso de varios llugares alrededor. Y ello en condiciones variadas: de vecera, de maquila, de pagu n'especie o con trayayos personales.

Ye mui nidiu'l casu l'horru: na so mayoría pertenecen a varias familias; caúna tien la so parte (la metá, un terciu, un quartu...). Más aínda, l'horru yera hasta con cielu, pero ensin suelu; ye dicir, los usuarios yeran dueños de la parte d'encima, la del graneru; pero la d'embaxo, la del solhorru, yera d'usu públicu, del Ayuntamientu. Por eso, la mayoría de los horros tienen los cuatro pegollos de madera; pa demostrar que yera de propiedá privada (particular enteru) tenía que tar fechu, pelo menos, con un pegollu de piedra. Fincan dellos exemplos per varios conceyos.

Y esta circunstancia tenía a esgaya consecuencias comuñeras al serviciu de nativos o transeúntes. Por exemplu, tol mundo podía cobixase un tiempu baxo l'horru, ensin que naide lu molestara; yeran famosos los cortexos, cuando la moza o el mozu diba a lo cabero'l llugar a cortexar, pa que la madre o la güela nun los controlara delante la quintana o el corredor de casa. Vicente Rodríguez Hevia tien muncho estudiao sobre los horros, dello tamién publicao (por exemplu, Rodríguez Hevia, 1995: 51).

Como documentu señeru d'esti usu comuñeru del horru, queda en Llena, en Palaciós, L'Horru las Cruces: un horru nel que dicen los vecinos que podía cobixase cualquier pelegrín de pasu durante venticuatro horas; eso sí, cumplíu'l plazu, l'agospíu tenía que volver a garrar el fatu y colar camín alantre na direcció que llevaba. El mesmu nome de *las Cruces* (segunda parte del topónimu) ye tamién comuñeru: tien doce cruces de madera llabradas na cara interior de los cuatro trabes, too alredu ente los pegollos; yeran el llugar nel que s'axuntaban los feligreses pa facer el famosu viacrucis nos díes de cuaresma y semanasanta nel pueblu. Un nome y un horro simbólicos a esgaya, tan llarriegos como xeneralizaos llustros atrás.

LA CURIA, EL CUIDÁU COLECTIVU DEL AGUA:
EMPRECIPIANDO PEL LLAVADERU, LOS ZAGUANES...

La preocupación pel agua yera estrema ente los llugareños, en toas las sos apariciones: llavaderos, bebederos, llivayos, aguanales, aguatochos,

oñeras, correntías... Destaca, sobre too, el llavaderu: el llugar xunto a la fonte principal, con varios compartimientos y techu, onde se reunían las muyeres, sobre too, pa facer la colada diaria. Un verdaderu espaciu comunicativu con munchas otras funciones que la de llavar la ropa: yera espaciu noticieru, gabinete sicolóxicu, sesión antiestrés...; y hasta s'adelantaba munchos siglos a los *coach* y *coaching*, que paecen tan modernos y frutu del *millennium* namás.

Pues nel llavaderu concentrábase a diario la crónica del pueblu, y de toos los pueblos d'alredor dellas veces, yá dende bien ceo, a poco romper l'alba. Y hasta xuntábanse de pasu xente d'otros conceyos, rexones, países..., pues llavaderu y bebederu formaban un conxuntu organizáu nel pasu a la fuerza de carreteros, caminantes, pelegrinos veníos quién sabe d'ónde: *hasta d'Arxel o de Llobardía*, como reza na espresión llariega tan inxeniosa. Casi las únicas fontes d'información al serviciu de toos y toas entón cenés, tantos llustros antes del móvil, el periódicu, la radio, la tele o del *whatsapp*.

Como destaca la curia estrema de los zaguanes (llagunas, correntías, areneros..., según los conceyos). El zaguán yera una especie de llaguna muy pequena, a mou de poza zarrada con piedra (chanchos, llábanas, chantos...) o travesones de madera, onde se facía concentrar l'agua que corría pel llugar abaxo nos días de lluvia, o d'hinchentes más inverniegos; l'agua, esparció en torrentera, diba arrastrando los desechos acumulaos na época de seca y depositándolos nel zaguán, estratéxicamente situáu (posicionáu) pa ello a lo fondero'l llugar.

Una vez toa la burraya, las esllavazas, boniqueras, desperdicios, etc., depositaos nel zaguán, l'agua salía pel aguañal yá más llimpio y depurao, colando presa abaxo hacia los praos de regar, o a los regueros si los había; casi siempre, antes, más bien yeran aguas aprovechadas pa las fincas, pelas sangraderas abiertas desde l'invierno a la seruenda de nueu. De pasu, los residuos acumulaos nel zaguán repartíanse como abonu ente

los vecinos, emprecipiando pelos más necesitaos: los que tenían menos cucho p'abonar las tierras de semar. N'algunos conceyos llámense tamién *arenales*, pensando na cantidá d'arena, maratana, follá, poxa..., que baxara l'agua, y que yera tan bona pa las tierras.

EL CULTU SOCIAL, ENTE LAS CALEYAS Y LAS CABANAS

Sabío ye que la pallabra *cultu* (cultismu, por cierto) nun significó, nos sos comienzos, más que'l cultivu, el cuidao, l'abonu, como bien asoleya la más común *cucho*, yá evolucionada n'asturiano como yera d'esperar. Lo que son las paradoxas, cuando nun mos separamos de las raíces de las cosas. El casu ye que pelas costumes comuñeras vamos comprobando tamién esa doble función de las ocasiones d'encuentru ente vecinos pel añu arriba; ansina, cola disculpa d'unos actos relixosos (misa'l domingo, rosariu, velatoriu...), los feligreses aprovechaban pa otras rellaciones sociales: facían esquisa, mandaban razones a otros pueblos (novedaes), acordaban cortexos, etc.

Y hasta intercambiaban mercancías (al trueque, o en riales) delante la ilesia, a la salida misa: cuentan n'algunos pueblos que los vaqueros y vaqueras de los puertos baxaban a la hora misa pa vender los sos productos de las cabanas (quesu, mantegas, gochinos de camada...). Acabada la misa y zarraos los tratos, colaban camín de las cabanas otra vez, si acaso cargaos cola carraca preparada na casa pola muyer o pola güela. Y hasta'l más zaliegu o zaliega entendía que la misa y el mercao nun tenían por qué tar tan dixebrasos.

Bramente social yera'l día'l velatoriu: como unos cuantos tenían que desplazase d'un pueblu al otru (otra parroquia, otru valle, otru conceyu...), el velatoriu diba estirase dellas horas, cola nueche incluyida pel medio tantas veces. En consonancia, la familia del difuntu, yá a bonas horas de la tarde, invitaba a los acompañantes a una copina d'algo (guindas, anís corriente, sansón, quina...).

Pero, pa los de fuera, la velada podía continuar cola cena y hasta colas sopas d'ayu, o col chocolate al amanecerín, si unos cuantos habían quedao de filanguiru hasta l'alba, o n'algún pagar o payereta de pretao. Según s'alcuerdan los mayores de güei, nun faltaban quien, en previsión de los actos, yá diban precavíos de casa col platu y la taza na faltriguera, o nas alforxas de la caballería aparexada.

SIEMPRE, A MEDIAS ENTE LO RELIXOSO
Y LA NECESIDÁ COMUÑERA

La preocupación social, dientro y fuera las caleyas, dábase nos otros alcuentros que se diban enllurdiando a lo llargo l'añu con ocasiones dixebradas: fiestas alrededor de las ermitas, santuarios...; días de novenas, esperas en *poisas* y encruceyas, días d'entierru, días de mercáu...

El paisaxe toponímicu nun olvidó la circunstancia: lo mesmo nel pueblu que nos alrededores, o nas mesmas brañas, perviven abondos nomes que sofitan aquella convivencia doble del sentimientu relixosu y la necesidá social: La Feria L'Arcenoriu (Ponga), La Virxen de Ventaniella, La Virxen del Acebu, Nuestra Señora del Avellanu, El Mercáu Samiguel (prau nel monte a medias ente Uxo y Retruyés de Llena.). Hai exemplos a esgaya per toos los conceyos de montaña, sobre too, con arraigada tradición de mercao, romería, procesión del santu o santa... Pero, n'especial, día comuñeru alrededor d'una capiella, na mayoría los casos, yá esbarrundiada, o reducida a lleyenda oral na memoria de güelos y güelas.

Al mesmu paisaxe comuñeru habría qu'amestar la tupida toponimia de cruces y encruceyas incontable yá: *La Cruz, L'An cruciá, L'An corciyá, L'An cruceya, La Crucina, El Quentu la Cruz, Les Cruciaes, El Dolmen de Santa Cruz, La Cruz de la Vieya, La Cruz de la Madalena, La Cruz de los Ríos...* La Ilesia, el cultu cristianu, diría llevantando cruces de piedra o de madera, cruceros, daqué milladorios y capiellas; pero la intención primera de la pallabra habría sío la otra, y dellas veces, dende tiempos prerromanos.

EL QUENTU LOS PROBES, L'HORRO LOS PROBES...

Esas costumes solidarias diban enllurdiándose a menudo pelas caleyas colos vecinos del pueblu: l'antroxu, la preba'l samartín, la panatela, l'aguinaldo..., la cestada maternal que recueye Adolfo García más al occidente. Pero yeran hospitalarios colos qu'andaban de pasu tamién: destacan topónimos como *El Quentu los Probes*, *L'Horro los Probes*, que los llugareños mayores nun duldan n'esplicar con detalles.

Por exemplu, cuntaban los vaqueros d'Arbas y El Brañiñín qu'El Quentu los Probes (cantiquín, xusto escontra'l Monasteriu d'Arbas) yera'l llugar onde s'asentaban los mendigos de pasu per El Puertu Payares, aguardando a que los monxes de l'abadía terminaran de comer o de cenar, pa qu-yos trixeran las sobras y poder manxar daqué ellos, si acasu. Yá fartucos (o a medio fartucar), colaban puertu arriba o puertu abaxo col estómagu caliente.

Algo paeció cuntaban los mayores de Rospaso que se daba en L'Horro los Probes, xusto a la entrada'l llugar llegando pel camín de los pelegrinos, el que baxaba de L'Alto'l Palo pel Monasteriu d'Acebos y El Quempu: al cruciar el ríu pel Beyu, xubían per La Fiesta'l Beyu (la infiesta, la pendiente sobre'l vadu), y topaban al par del camín L'Horro los Probes, hoi del too escaecíu baxo los cimientos y encofraos de las construcciones postreras del pueblu. Dicen qu'allí podían dormir y atopar algo qu-yos dieran los vecinos, nun fora más que pa cenar daqué.

CON UNA TAZA CUAYADA, UN GARITU PAN, Y A DORMIR A LA PAYARETA

Frecuente yera, asimesmo, la escena del probe pidiendo pelas caleyas, col so fatu al llombu, la escudieña d'un asa colgando a un llau, el so bastón con nuedos y retorció, un gorretu de cualquier manera, un

sacu pa facer de capiruchu por si llovía, y la típica vestimenta siempre más o menos floxa y andrayada; casi siempre homes, más bien flacos, agaxapaos, con llargos barbas, ya entraos n'años las más veces; o, pelo menos, ansina los víamos nosotros siendo más mozacos entóncenes, cuando ellos llegaban y mos echaban aquella mirada colos sos güeyinos afilaos de tanto mirar a ver quién-yos podía apurrir la primera taza lleche cuayao, anque fora de dibura o de culiestru, si nun había otro.

Porque siempre había daqué casa onde un probe atopaba qué cenar: unas sopas d'ayu, la taza lleche, un garitu pan... Eso sí, colas condiciones acordadas cola güela, casi siempre: entregar el mecheru y el cuarterón de tabaco, si lu traía; y dir a dormir a la payareta. Ansina quedaba tranquila la familia hospitalaria, al comprobar que de nueche'l güespe nun-y diba aburiar la paya nin la yerba na tenada. Aceptaba l'inquilinu con bon ceñu'l pactu, y nun recuerda naide problemas con esta xente, tan a diario antes pelas caleyas.

CUENTOS, NOTICIERU, VERSOS, FANTASÍAS..., A MOU DE PAGU POL SERVICIU

Yá bien de ceo, al amanecerín, escombullíase'l güespe improvisáu, salía de la payareta y volvía a la casa agospiega, en parte pa dar las gracias a la güela; y, a la par, por si cayía otra escudielina de lleche o de cuayada (anque fora diburao) con un garitu pan d'escanda o de maíz, o unas castañas mayucas, esmondadas..., si yera'l tiempu d'ellas.

Contentu, o pelo menos agradecíu, continuaba l'invitáu la so estancia na plaza'l pueblu, cuntando cuentos, aventuras, fantasías..., o recitando versos a los vecinos que tenían más vagar d'escuchalu; o a los mozacos al salir de la escuela, por muncho que dellas veces nun-y entendiéramos migaya. Como cuando algún más ilustráu tapecía'l cuarterón d'un pagar con números y cuentas bien apetiñadas, si alcontraban daqué tiza o pizarrín de mantega a mano pa pintalos. En tou casu, el probe yera una

atracción novedosa pelas caleyas, tantos sieglos antes de la radio, la tele y compañía.

L'OCIU VECINAL COMPARTÍU
NA PLAZA'L PUEBLU O NA QUINTANA

Siguen per cualquier llugar, al par de la ilesia sobre too, nomes como *El Xugu la Bola, La Bolera, La Bolera los Moros...*, que se repiten ente las mesmas cabanas de los puertos altos pel branu arriba. Yera la hora de xugar nesos días y ratos con menos llabores obligaos: domingos a la salida misa, días de fiesta, romerías, tardes inverniegas pa esparder un poco'l frío, si había tiempu. Hasta solía haber competición colos mozos d'otros pueblos d'alredor, pa facer más animada la contienda, siempre presenciada con espectación polos contrincantes de turnu, y hasta polos mozacos y mozacas, mozas casaderas y otras mueres mayores alredu del castro la bolera.

Completaban l'ociu más relaxáu las tabiernas de los llugares y los filangueros baxo'l corredor d'alguna quintana, baxo l'horru; o al sol nel puyu las corras ante la ilesia, con un papel d'estraza o del periódicu atrasáu, o col sombreru na cabeza pa quitar los rayos más gafos del mediudía, si yera pel invierno arriba: los meses d'erre, que siempre había que evitar –bien alvertían las güelas–, pues a esgaya mos aprendían que'l sol ye mui fuerte y malo nestos meses con erre, tomao directamente sin algo pa protexese na cabeza.

Los mesmos filangueros entamábanlos las mueres, pero ensiguida s'arrimaban los homes alredu, pues abondo sabían que diba a haber noticieru frescu, novedaes de toa la rondiada, picaresca, siempre más o menos sana y con humor. Más concentración exixía la brisca de las güelas los domingos, que solía terminar cola taza chocolate, la copina sansón, el xerez quina... Y la pipa qu'alguna asoleyaba, saboriando despacio ente partida y partida. Cuadru costumbrista entrañable que llebamos algunos na retina y nas vidayas de cuando yéramos mozacos.

LA COLLABORACIÓN COMUÑERA,
MÁS ACULLÁ LAS CALEYAS

Yá nel campu abiertu, el trabayu comunal yera obligáu, más o menos, ente la mayoría del vecindariu: curia de veceras, andechas, estaferias, batidas pa los llobos, toque de campanas p'apagar fueu, día d' echar gabita a daqué carru o forcáu; días de siega, salladura, arrandiadura, coyedura, esfoyaza... , yeran otras tantas llabores que se diban enllurdiando pel añu arriba, nas que la xente colaba a trabayar pa otros, sabiendo que'l favor diba ser correspondíu.

Dellas veces turnábanse estos trabayos ente'l vecindariu al completo; otras, más bien ente familias, amistaes más cercanas... Y, n'ocasiones, hasta colos mesmos enemigos declaraos: a la hora de socorrer a un enfermu nel monte, o a un animal derribáu nun precipiciu, pocos serían los que reparaban, aínda mirando con un güeyu de llau. Debía tenelo claro la mayoría naque'llos tiempos; y si daquién nun tañía col vecín dellas veces, tenía que tañer, nun-y quedaba más remediú. Como tienen que tañer los güeis xuníos, tantiendo'l llabiegu o la cambiella al filu de lo que pida'l riego y la guiada del que va falando detrás.

Quedan topónimos a esgaya como finxos señeros de cumunidá: *La Cuesta las Gabitas*, *El Gabitu*, *El Potril*, *Mamacabras*, *La Vecera las Cabras*, *La Vecera las Ovejas*... Esplican los quirosanos de Villamarcel la reunión de la vecera cola reciella sobre'l llugar, a tarde y a mañana, onde s'axuntaban crías y madres a la hora de mamar, una vez estremaos de nueite y pel día, pa poder sacar el lleite necesario pa la casa o pa encaldar. Como s'alcuerdan los somedanos de Saliencia de la manera d' echar gabita a los carros de La Mortera, lo mesmo na xubida que na baxada, con más pesu que la parexa podía puxar cuesta arriba, o caltener galguiando, y a duras penas, cuesta abaxo.

LAS BORRONADAS ROTATIVAS, EL MONTE COMPARTÍU

Nos espacios yá más llueñe de las casas, había qu'escepar, tazar y romper tarrén pa cuando facía falta cola fesoria d'aparar: borronadas, cavadas, zarradas, novalas, barbeitos, bravos, parucos, llombas, naliegas...; Adolfo García (2008, I, p. 279 ss) yá fai un ampliu estudiu sobre la vecindá tradicional asturiana. En casi que toos los casos, dexaron abondos topónimos. A mou d'exemplu: *La Borroná, La Borronaliega, El Breu, Los Bravos, El Barbiillu, Los Cavaos, Los Mansos...* Emprecipiábase per rozar gorbizos y xinestas; escepar después las parcelas, y aborronar la maleza aburraxao; pa rematar, espardían la borra como abonu y tazaban cola cambiella de sechuru pa romper el tarrén.

Yá binao, esterronao y gradiao, la tierra noval rodiábase con cárcavas y carcavones, de mou que nun saltaran dientro los xabalinos y el ganao a mostrencu del común. Como nun diba tener otru cuchu que las cenizas de los borrones espardíos, el rendimientu yera, a too más, pa unos años (tres, cuatro...). Pasáu'l tiempu, volvía dexase pa monte hasta qu'esPOCHICARAN de nueu las árgomas, xinestas, gorbizos, gorbizas, nunca saniciaos del too.

Y el procesu emprecipiaba de nueu, con una condición, si yera'l casu: si había familias a la espera, xente recién casao sobre too, cambiaba d'usuariu. Pa una inmensa mayoría, la propiedá privada quedaba mui llueñe de las sos aspiraciones. Caserones, retorales, mayorazos y mayorazas, yeran los mayores propietarios.

LA SEMADURA CERCA'L PUEBLU, LOS VIVEROS DE LOS POLLISCOS Y LOS REBOLLOS

Ya más cerca las casas del llugar, taban los semaos más protexíos: senras, cortinas, erías, faces... Yeran las semaduras de la escanda, el tri-

go, el centén, los arbeyos, las fabas prietas... Nomes como *Escanlares*, *Candiales*, *El Centenal*, *Irías*, *Eirías*, *L'Eru*, *La Senra*, *Las Establas*... Y hasta se debieron experimentar las lleteyas y los garbanzos, pues apaez dacuando algún llugar pa recordalos: *El Llentiya*, *El Garbanzal*... Otros productos como los champletos o los pedretes, yá nun daxaron más que'l nome, en sin sitiu específicu, si ye que los semaban tamién o solo los trayían de Castiella al trueque d'otros aperios y preseos nel intercambiu.

La preocupación polas tierras de semar, pol ganao, pelas mesmas viviendas, cuadras, invernales, corripas, primaliegas..., quedó apuntada en nomes como *Vivirino*, *El Viveru*, *Viveiro*, *El Pibidal*, *La Pipera*... Alcuérdanse d'esto nos pueblos más altos, pegaos a las palazanas más pindias de las penascas, y con ádenes, ébanos o puveros más frecuentes; pa ello llantaban dacuando árboles y arborexos sobre las casas y las erías, de mou que cuando vinieran las valanchas al esnevar (con temperiu, sobre too) nun se lllevaran darréu lo que atoparan per delante.

La prueba de las valanchas ta en que siempre queda daqué historia del nueu orixe del pueblu, dempués que fora arrasáu per un ébanu o un ádene y se lllevantara otra vez, pero en sitiu meyor protexíu, y al escape de los puveros. *Los Abanorios*, *Los Puveros*, *Los Abanicos*, *Pandébano*... de tantas fasteras y palazanas baxo las lladeras más pindias, son un documentu añadú.

TRABAYAR A MEDIAS, A LA TERCERÍA,
EN SUERTES, EN PARUCOS...

Trabayar las tierras en común, con unas normas aconceyadas de semadura o coyedura, colas sos calzadas de paso por carriles y carrilas; respetar la entrada y cierre de las morteras con canciellas, y demás ordenanzas conceyiles, yeran ventaxas pa los vecinos implicaos: nin se podía desperdiciar terreno cerca casa, nin había otru mou entóncenes de sacar algo más con que pagar abondos impuestos a señores y señoritos, rec-

torales y demás instituciones a la espera del paisano en cada seruenda: diezmos, primicias, rentas...; gabelas a esgaya, sobre too en tantas anadas de cebera perdío por razones muy variadas.

Sabío ye que, aunque se perdiera la cebera, la renta nun quedaba disculpada. Y rezar al santu o santa debía tener los efectos midíos, a xulgar por aquella copla tan precisa como perguapa que recitaba una sabia paisana riosana, esprectada de rodías ante'l Patrón, pela seruenda arriba, quiciás con malas esperiencias d'años atrás:

«San Antonio, San Antonio,
mira bien lo que te fais,
que si venir vien una tormenta
y me tira'l maizal,
tente en cuenta
que picar pícode
nel picaíru la lleña».

Ye d'añadir que, con too y con eso, las collechas nun diban enteras pa la familia llevadora: había suertes, parucos (qu'espluca abondo Roberto F. Osorio, en webgrafía), cuartos, cuartas, tercias, medias, cuadriellas, mediascuadriellas... A esgaya s'alcuerdan los mayores de trabayar a medias col dueñu: la metá pa caún del productu, pero'l cuchu a cargu solo del arrendatariu. O a la tercería: dos partes pal arrendador y una pal llevador; si yera una vaca a medias, el tarral enteru pal dueñu; un terciu de la lleche y del cuchu, pal paisanu.

LAS SUERTES ROTATIVAS DEL XITU

Serviciu más comuñeru prestaban las suertes, casi siempre'l día gües (ente los 800 y los 1.000 m², según los conceyos y la xeoloxía del tarrén). Vien el nome del sortéu de las parcelas, de manera que nunca tocara a la mesma familia usufructuaria'l suelu con peor calidá (infestu, escariotáu, cascayal...); nesa cuenta, sortiaban las parcelas.

De función apaecida debían ser los parucos quirosanos (*Mortera Bus-tramunde, Felgueras*, por exemplu): parcelas de peor calidá que se daban xunto a otra más fondera y de meyor catadura, a los vecinos con drechu de morada nel pueblu. D'esta manera, una yera más productiva y compensaba la otra, más escasa na pendiente, más probe, solo pa la escanda y poco más; así toos quedaban un poco equilibraos a la hora la coyedura.

Nesti sen, destaca muy arraigada ente los mayores llizenos de Zurea la costume de los drechos del Xitu: la fecha pa rotar las suertes cada cuatro años yera de rigor. Sortiábanse n'esquisa, de manera que nunca-y podía tocar a la mesma familia la de la vez anterior. Y el fechu debe ser antiguu, pues yá'l mesmu Juan Menéndez Pidal (1887, 2, páx. 297), falando de las tierras y sementeras llizenas, esplica con pallabras de Diodoro de Sicilia: «Los vacceos anualmente se repartían los campos, y reuniendo los frutos de todos daban después a cada cual la porción que les correspondía».

L'autor payariegu, falando dempués de las otras morteras paecidas del conceyu, apunta que los vecinos «dividen en suertes la dehesa y adjudican, por aquel año, su parte a cada uno». Bien pudiera ser la esplicación de remotas maneras de rotar granos y gaviellas, pa que nunca tocaran a los mesmos las más fallidas, las bellecas. Bon exemplu'l de los vacceos, dignu de nun escaecer, aínda pel *millennium* más tecnificáu alantre. Nun tarían nin rispiu nin migaya de sobra güei.

LAS OXAS, LAS GUARIZAS, LAS BOBIAS...

Los pastos del ganao yeran, na so mayoría, comuñeros, o pastiábanse en comuña: carbas, oxas, guarizas, bobias... Más cerca'l pueblu, aprovechábanlos las veceras de cabras y oveyas, concentradas a diario na plaza principal, y pastoriadas pel día, de vecera, por cada familia, según el número de reses na reciella. Un poco percima taban las guarizas, y más arriba las bobias: los pastizales de calidá meyor, como merecían los gües de parexa pa trabayar al día siguiente y reponese al

mediudía; o los de criar pa la reventa a otras rexones; o como facía falta el bon yerbáu pa las vacas veyadas, con tarrales o con crías pa vender nel mercáu o pelas ferias. Guarizas y bovias yeran los pastos meyores, los de meyor tafazón.

Nel casu de fincas privadas, col so pareón o xebes caúna, dellas veces pacíanse en derrota: rompíanse las xebes y pareones pela seruenda arriba, abriendo daqué portiellu o portiella; y el ganao andaba toas las vacadas, de mou que las yerbas meyores tampoco quedaran al privilexu de los más facendaos; caún metía'l númberu que-y correspondiera por drechos de vacadas, pero toas las vacas andaban per toas las parcelas. Per una vez al añu, las más probes pastaban al par de las más privilexadas.

La toponimia recueye'l mosaicu más o menos comuñeru: *La Cumuniá, Les Comuñes, Los Derrotos, Les Bovies, La Oxa, L'Oxigu, La Carba, El Carbuitu, Las Becerrerias, La Xatera, Las Praderas...* Y tantos topónimos del mesmu campu comuñeru per cualquier conceyu.

POSAS, POISAS, POLAS, ESPERAS...

Los caminos mimábanse hasta fai pocos años: calzadas, carriles, carrillas, carrilones, pousas, poleas, armaduras, traviesas, senderos, siendas... Hasta había punzones pa reparalos, si daquién andaba con disculpas pa nun acudir a la estafería'l día aconceyáu; nesti casu, ponías-y por decretu un piezu (un punzón) del camín pa que lu llimpiara cuando pudiera, pero ensin caxicalinas; n'otru casu, pagaba multa en riales o n'especie, según decidiera la xunta vecinal.

Yeran muy estimadas y concurridas las pousas, las poisas: las esperas, casi siempre n'encruceyas de caminos a varias caserías o a las brañas. A una hora de la mañana o de la tarde, los vaqueros y vaqueras (del mesmu pueblu o de los otros d'alredor) aguardábanse pa cuntase las novedaes de la so zona de vaqueriar: un animal estraviáu, una vaca que nun rumia,

coxa, perniquebrada...; una razón pa daqué casa familiar o amiga... La posa yera'l noticieru diariu tamién al so mou antes, a tarde y a mañana desde bien ceo.

«AQUÍ YE POLA, EL QUE NUN POSA COLA»

Destaca ente los llenizos de Güel·les la espresión *facer pola n'El Quentu las Esperales*, que Balbi (octoxenaria hoi y con bona memoria) esplicaba con claridá: la pola (lat. *popula*, 'poblamientu mayor') yera'l llugar d'espera de los vaqueros pa baxar xuntos al pueblu y comentar las novedaes y planes pel día arriba. Y alcuérdase del dichu qu'algún soltaba a otru un poco más esquivu y reaciú a comentar sentáu los planes y peripecias del día: «Aquí ye pola, el que nun posa cola...». La frasiquina nun tien desperdiciu nel comentariu testos. Pues seguro que daquién, de xuru que los menos, colaba camín arriba y nun facía posa na pola vaquera tan señera. Interés dobláu, por muncho que paeza escaecida la pallabrina nestas postreras décadas, con tan pocu apreciu pel léxicu rural, consideráu menos normativu.

El mosaicu toponímicu camineru (odonímicu, que dicen los más técnicos) ye mui nidíu: *La Calzá, El Carril, El Cruceiru, La Cruz de los Vaqueiros, L'Asiintu los Vaqueros, El Quentu las Esperales, La Cruz del Ciegu, La Poisa'l Sal, El Posauriu, Polavieya, Os Vieirus, A Antigua, La Vieya, L'Ancruceya, L'Ancorciá, L'Ancruciyá...* En de·llos casos col so matiz metafóricu, frutu de la imaxinación más llariega, como *El Ciegu*: el llugar ocultu, el que naide ve desde llueñe, pues ta empozáu, discretu na encruceya de senderos o caminos en direcciones variadas. Anque d'El Ciegu fixéronse de·llas versiones al mor de la imaxinación y el fumu las cabanas, siempre cola sana intención de nun escaecer y d'esplicar los nomes a los que vendrían detrás.

ENTE'L GÜE, EL BUEI Y EL MAYÉU GÜEI, GÜEI MUERTU...

Los animales domésticos yeran la preocupación familiar primera y, sobre too, emprecipiando pelos menos pudientes: podía disponese d'algunos, yá pocos (daqué vaca, una pequena reciella, daqué gorriños...); pero non tul mundo tenía'l privilexu de mantener un toro, un berrón, una parexa gües, el caballo garañón... Estos había pagalos pel serviciu, por exemplu, diendo a trabayar un día o varios pol préstamu del señor o del hacendáu, del mayorazu...; llevar la vaca al toro, la yegua al caballo, la gocha al berrón... tenía'l so preciu en días de trabayu gratis.

Quiciás per ello, algamáronse tantas lleyendas sobre picos, mayaos, cantizales frecuentaos per animales, casi máxicos, que suponíanse los amos de toa la rondiada, del puertu, del alto'l cordal, del valle enteru: *El Mayéu'l Güei, Güei Muertu...* O que s'imaxinaron enchíos d'oro y de tesoros, una vez muertos y enterraos. En realidá, casi siempre un simple canturrial, un puyu, un pueyu, un cantiquín y hasta un pioyu que daquién interpretaba (lat. *podium* 'oteru, altozanu'). Poco a poco, el cantiquín señeru diba convirtiéndose en buei, güei, por eso del cultu, casi divinu, a los animales que más s'echaban en falta por escasos y al alcance la mayoría. Fincaron los topónimos como finxos llantaos del so apreciu inmemorial.

LA CAMINADA, LA OLLERA, EL VALLICU DESNATAR, LA CABANA VENERANDA...

El paisaxe volvíase cuantasimás solidariu nel tiempu las cabanas: la caminada, la carraca..., facíase per turnos ente los vaqueros que xubían a la misma mayada. Una selmana, unos, y a la siguiente, los otros; el casu yera dir combinándose pa xubir y baxar comida y fatos, al tiempu que

nun se desatendieran los llabores del ganao nel puertu: poyar los xatos, mazar, cariar, enllover o enlloer, que dicen los cabraliegos.

Porque los nomes del tarrén nunca escaecieron la comuña: *El Colláu las Mantegas, La Fuente la Ollera, El Vallicu Desnatar...* Recordatoriu especial merez La Cabana Veneranda, na braña tevergana Las Navariegas, yá na llende colos altos de La Mesa y Torrestío: una cabana, ainda conservada, en bona piedra cantiao, que facía de nevera toa la selmana. Veneranda, nunca escaecida del too nel pueblu La Focicha, atropaba las manteigas de los otros brañeros, conservábalas frescas, curiábalas día y nueite y baxábalas a las familias correspondientes pa que las mercaran pelas casas o na feria que cuadrara. De pasu, xubiría-yos carraca, y yá s'arreglarían entre ellos y ella pa compensa-y pol trabayu tan aféchiscu pa un tiempu de branu, con tantas priesas cola yerba nesti casu.

Paecida llabor comuñera tenían los pastores de Los Picos n'otras mayadas de las fasteras más orientales. Por exemplu, tien varias versiones El Colláu las Mantegas, La Vega las Mantegas, nel camín que xube de Gamonéu y otros llugares d'Onís a las cabanas de Belbín, Les Bovies, Arnaedu... Yera'l puntu del intercambiu: los pastores baxaban los quesos, y los de casa xubían-yos la carraca selmanal. Según otros, nun baxaba caún per so cuenta, sinon que facíanlo tamién per turnos, los del puertu y los del pueblu.

Nel paecer de Luis Aurelio González Prieto (2005: pp. 166 ss), el nome de La Vega las Mantegas pudiera debese a una época d'aprovechamientu más intensu de las mantegas per parte de los mantegueros industriales d'Onís y Cangues, qu'hasta allí mesmo xubían a catar los productos que-yos baxaban los pastores de toa la rondiada. Pero, pelo dicho, tamién pudiera ser de más anguaño.

EL CALEICHO, LA MANGA'L PUZU, POZOBAL, EL CHORCU...

Xera comunal, en sin escusas, debía ser la llabor de vixilancia, día y nueche, de los animales del monte, los salvaxes, nesti casu: o semi-salvaxes, más bien, pues deellos como los xabalinos debían andar mui enllurdiaos y entremecíos colos de casa, lo mesmo pelos castañeros más fonderos, que pelas mayadas cimeras alrededor de las cabanas pel branu y pela seruenda arriba.

Dícenlo los abondos *Porqueras*, *Las Purquirizas*, *Porciles*, *Uporquera*, *Valdepuercos*, *A Pena'l Porco*, *Riudeporcos*, *Las Porzanas*... Los xabalinos, o los gochos que baxaban del puerto yá gordinos, yeran el samartín más baratu pa una inmensa mayoría. Por ello, habían de cuidalos a unos y a otros, y n'alcuertos, pa qu'hubiera un poco a repartir. Vixilalos pel monte, pero aprovechalos al tiempu.

Otra cosa sería colos lllobos, los esbardios, las zurras, las rapiegas... Facíanse batidas organizadas pelos conceyos, xuntas, esquisas, cola colaboración obligada del vecindariu, casa per casa, xóvenes incluyíos. A esgaya lo documentan los escritos ya ordenanzas, yá dende siglos atrás. El léxicu varía per conceyos: *caleicho*, *caleyón*, *manga*, *puzu lllobos*, *chorcu*...

Las formas, per contra, un poco dixebraes: estaqueras, cebatos faciendo mangas como embudos, a los que se diban cariendo, encaleyando, los animales hasta facelos cayer nel pozu o na trampa; o más bien pozos cavaos, con parés inclinadas pa dientro, de mou que nun pudieran arrepegar y voltiar fuera. L'artiluxu completábase con un cebatu y foyarasca percima pa disimular el cebu y la trampa, y dellas otras garúas asemeyadas pa engatusar l'alimaña. *El Chorcu de Corona*, ente Caín y Cordiñanes, ye un bon exemplu abondo conserváu y esplicáu nos carteles; Guillermo Mañana (2003) documéntalu nel tiempu, y arrequeye pelas Ordenanzas las costumes comuñeras pa las batidas, ente'l vecindariu de Valdeón y Caín.

Fincaron los nomes pa cuntalo: *El Caleicho*, *El Caleyón de los llobos*, *La Manga'l Puzu*, *Armá*, *Armadiello*, *La Trapa*, *Fuente Lloberos*, *Cuitu Llobos*... Hasta *L'Escuchaíru*, dicen los llenizos de Zurea que yera'l llugar estratéxicu onde se ponía'l zagal o zagala de la vecera pa escuchar si venían los llobos por mor de la reciella, y avisar apriesa y a voces a los del pueblu pa que xubieran a defender si facía falta. La prueba ye qu'a pocos metros de L'Escuchaíru hai un pozu llobiniegu conserváu, en Cibiello. Casi como'l cuentu de «Pedro y el lobo», pero entóncenes ensin caxicalinas nin bromas que valieran.

Y YÁ, PA TERMINAR

En fin, muchos paisaxes podemos dir leyendo colos güeyos clisao y las oreyas atentas al pasu y al ritmu d'un paisano o paisana alreduro d'un pueblu; o al mor d'una cabana, si aínda tenemos suerte d'ello, nestos tiempos tan motorizaos y dixitalizaos del *millennium*: tou un privilexu pa grabar, pelo menos, con llapiciru y llibretina en mano, sin dir más llueñe. Tantos tipos de paisaxes como capítulos d'un llibru o d'una enciclopedia entera de varios tomos.

Pero, ente toos, destaca'l paisaxe comuñeru: el léxicu oral, las pallabras del tarrén, qu'a esgaya trayen esos aires milenarios de cuando nun había más remedi u que vivir aconceyaos. Con meyor o peor ceñu, por supuesto, pero aconceyaos.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO (1963) = JESÚS ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

CABEZA QUILES (1992) = FERNANDO CABEZA QUILES, *Os nomes de lugar. Topónimos de Galicia: a súa orixe e o seu significado*, Vigo, Ed. Xerais.

CONCEPCIÓN SUÁREZ (2004) = JULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ, «La alimentación en la casa'l monte y en las cabañas de la montaña central asturiana», en *Etnografía y folclore asturiano: conferencias 2001-2003*, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos, pp. 159-194).

CONCEPCIÓN SUÁREZ (2007) = JULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ, *Diccionario etimológico de toponimia asturiana*, Oviedo, KRK.

CONCEPCIÓN SUÁREZ (2008) = JULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ, *Las brañas asturianas: un estudio etnográfico, etnobotánico y toponímico* (en colaboración con Adolfo García Martínez y Matías Mayor López), Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos.

CONCEPCIÓN SUÁREZ (2013) = JULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ, «Siempre de camín, ente la casa y la cabana», *Asturies, memoria encesa d'un país*, 33, pp. 58-89.

CONCEPCIÓN SUÁREZ (webgrafía) = JULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ, «Webgrafía: léxicu y espresiones asturianas», <<http://www.xuliocs.com/etimologlexicadf.htm>>.

GARCÍA ÁLVAREZ, Benjamín (1959): *Concejos y parroquias de Asturias (especial referencia a las de Aller)*, y *Ordenanzas que regulan su Organización y Régimen*. Gráficas Lena. Pola de Lena. Asturias.

GARCÍA MARTÍNEZ (2008) = ADOLFO GARCÍA MARTÍNEZ, *Antropología de Asturias, I. La cultura tradicional, patrimonio de futuro*, Oviedo, KRK.

GARCÍA MARTÍNEZ (2011) = ADOLFO GARCÍA MARTÍNEZ, *Antropología de Asturias, II. El cambio: la imagen invertida del otro*, Oviedo, KRK.

GONZÁLEZ PRIETO (2005) = LUIS AURELIO GONZÁLEZ PRIETO, «Entorno económico y empresarial de Covadonga», *Foro de Covadonga*, 1, pp. 166-180.

IZQUIERDO VALLINA (2012) = JAIME IZQUIERDO VALLINA, *La casa de mi padre*, Oviedo, KRK.

IZQUIERDO VALLINA (2013) = JAIME IZQUIERDO VALLINA, *La conservación cultural de la naturaleza*, Oviedo, KRK.

MAÑANA VÁZQUEZ (2003) = GUILLERMO MAÑANA VÁZQUEZ, *La Garganta del Cares*. Oviedo, Caja de Ahorros de Asturias.

MENÉNDEZ PIDAL (1887) = JUAN MENÉNDEZ PIDAL, «El Concejo de Lena», en Fermín Canella Secades & Octavio Bellmunt Traver, *Asturias. II*, Gijón, Fototipia y Tipografía de O. Bellmunt. [Gijón, Silverio Cañada Editor, 1981].

OSORIO (webgrafía) = ROBERTO F. OSORIO, <<http://www.lne.es/nueva-quintana/2010/06/22/morteras-explotacion-comunal/932625.html>>.

RODRÍGUEZ HEVIA (1999) = VICENTE RODRÍGUEZ HEVIA, «Toponimia del horru y del molín nel conceyu Llaviana», *Lletres Asturianas*, 72, pp. 45-88.

SORDO SOTRES (2005) = RAMÓN SORDO SOTRES, *Toponimia de Asturias, Cantabria y León*, Gijón, Colección El Jogueru.



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

ISSN 1578-9853



16
9 771578 9853 67